TECNO-GAZ
dental and medical equipment

Istruzioni per l'uso
Instructions for use
Mode d'emploi
Bedienungsanleitung
Istrucciones para el uso

UNIKA

CE

I GB D F

INDICE CAPITOLI

A	DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ CE / CE DECLARATION OF CONFORMITY / DÉCLARATION DE CONFORMITÉ CE - CE KONFORMITÄTSERKLÄRUNG	PAG 2
B	MARCATURA CE / CE MARK / MARQUAGE CE / CE-KENNZEICHNUNG	PAG 3
C	ASSISTENZA ASSISTANCE OFFICES SERVICE APRES-VENTE KUNDENDIENST	PAG 4
(I)	ITALIANO	PAG 5
(GB)	ENGLISH	PAG 12
(D)	DEUTCH	PAG 19
(F)	FRANÇAIS	PAG 26
D	FIGURE – SCHEMA ELETTRICO PICTURE - WIRING DIAGRAM FIGURE – SCHEMA ELECTRIQUE ABBILDUNGEN – SCHALTPLAN	PAG 32
E	PITTOGRAMMI - SIMBOLI PAINTER - SYMBOL PICTOGRAMME - SYMBOLES PIKTOGRAMME - SYMBOLE	PAG 34

CAP. A DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ CE / CE DECLARATION OF CONFORMITY / DÉCLARATION DE CONFORMITÉ CE - CE KONFORMITÄTSERKLÄRUNG

La sottoscritta - The undersigned - La soussignée - Die unterzeichnende :

TECNO-GAZ S.p.A. - Strada Cavalli n. 4 - 43038 Sala Baganza - Parma - Italia.
Dichiara sotto la propria responsabilità:
Declares under its own responsibility:
Déclare sous sa propre responsabilité:
Erklärt auf eigene Verantwortung:
Declara bajo la propia responsabilidad:

Modello – Model – Modèle – Modell - Modelo: UNIKA
Articolo – Item – Article – Artikel - Artículo: 2045-S

INCOLLARE LA TARGHETTA

- Costruita da – Fabriquée par – Manufactured by – Hergestellt von – Costruida por: **TECNO-GAZ** S.p.A.

- È conforme alle disposizioni legislative che traspongono la Direttiva Macchine **98/37/CE**, la Direttiva Bassa Tensione **73/23/CEE**, la Direttiva Compatibilità Elettromagnetica **89/336/CEE** e le loro successive modifiche, emendamenti ed integrazioni.
- Conforms to the legal requirements of the Machines directive **98/37/CE**, the Low Voltage Directive **73/23/CE**, the Electromagnetic Compatibility Directive **89/336/CEE** and their later modifications, amendments and additions.
- Est conforme aux dispositions législatives contenues dans la Directive Machines **98/37/CE**, la Directive Basse Tension **73/23/CEE**, la Directive Compatibility Electromagnétique **89/336/CEE** et leur modifications, amendements et intégrations successives.
- Den die Maschinenrichtlinie **98/37/CE**, die Niederspannungsrichtlinie **73/23/EWG**, die EMV-Richtlinie **89/336/EWG** und deren Abänderungen und Ergänzungen umsetzenden Gesetzen entspricht.

Sala Baganza, 14/01/2003

Nome–Name-Nom-Name-Nombre: Paolo Bertozzi
Posizione–Position–Fonction-Position-Posición : Presidente – President – Président - Vorsitzender - Presidente

CAP. B MARCATURA CE / CE MARK / MARQUAGE CE / CE-KENNZEICHNUNG

- Il seguente modello “UNIKA“ è stato esaminato secondo quanto previsto dalla direttiva 98/37/CEE e successive modifiche e integrazioni.

L’avvenuto esame è documentato dall’apposizione, sulla macchina, della targhetta con marcatura CE raffigurata nella dichiarazione di conformità che accompagna il presente libretto.

- The "UNIKA" model has been inspected in accordance with the requirements of the directive 98/37/CEE and later modifications and additions.

The fact that this inspection has been made can be seen from the plate on the machine which bears the CE mark shown in the conformity declaration which accompanies this booklet.

- La machine “UNIKA“ en objet a été essayée conformément à la directive 98/37/CEE et ses modifications et intégrations suivantes.

Le résultat positif est attesté par l'application, sur la machine, de la plaquette reportant la marque CE illustrée dan la déclaration de conformité accompagnant cette notice.

- Das folgende Modell “UNIKA“ wurde gemäß den Vorgaben der Richtlinie 98/37/EWG und deren Abänderungen und Ergänzungen geprüft.

Die erfolgte Prüfung wird durch die Anbringung des in dieser Bedienungsanleitung beigestellten Konformitätserklärung abgebildeten Schildes mit der CE-Kennzeichnung belegt.

CAP. C

ASSISTENZA / ASSISTANCE OFFICES
SERVICE APRES-VENTE / KUNDENDIENST

L'assistenza tecnica deve essere richiesta al deposito che ha fatturato la macchina, oppure direttamente a:
TECNO-GAZ S.p.A.
Str. Cavalli n°4 – Sala Baganza–Parma – ITALIA. Tel. +39 521 833926 - Fax +39 521 833391
E-Mail : info@tecnogaz.com
http://www.tecnogaz.com

For technical service please apply to the dealer that invoiced the casting machine, or directly to:
TECNO-GAZ SpA
Str. Cavalli n°4 – Sala Baganza–Parma – ITALIA. Tel. +39 521 833926 - Fax +39 521 833391
E-Mail : info@tecnogaz.com
http://www.tecnogaz.com

Pour toute demande d'assistance technique addressez-vouz au revendeur ayant facture' la machine à couler ou directement à :
TECNO-GAZ SpA
Str. Cavalli n°4 – Sala Baganza–Parma – ITALIA. Tel. +39 521 833926 - Fax +39 521 833391
E-Mail : info@tecnogaz.com
http://www.tecnogaz.com

Der technische Kundendienst ist bei dem Vertragshändler, der die Rechnung des Geräts ausgestellt hat, oder direkt bei der Firma anzufordern.
TECNO-GAZ S.p.A.
Str. Cavalli Nr. 4 – Sala Baganza–Parma – ITALIA. Tel. +39 521 833926 - Fax +39 521 833391
E-Mail : info@tecnogaz.com
http://www.tecnogaz.com

INDICE

PAR.		PAG.
01)	CARATTERISTICHE TECNICHE	6
02)	IMBALLAGGIO TRASPORTO E STOCCAGGIO	6
03)	AVVERTENZE PER LA SICUREZZA DELL'OPERATORE	6
04)	IMPIEGO DELLA MACCHINA	7
05)	PRINCIPIO DI FUNZIONAMENTO	7
06)	DESCRIZIONE DELLA MACCHINA	7
07)	ISTALLAZIONE	7
08)	ISTRUZIONI PER L'USO	8
09)	ACCESSORI IN DOTAZIONE	8
10)	OPERAZIONI CHE POSSONO CAUSARE DANNI	8
11)	SITUAZIONI CHE SI POSSONO VERIFICARE DURANTE IL FUNZIONAMENTO	9
12)	MANUTENZIONE ORDINARIA	9
13)	MANUTENZIONE STRAORDINARIA E RIPARAZIONI	9
14)	DEMOLIZIONE E SMALTIMENTO	10
15)	RIEPILOGO ISTRUZIONI IMPORTANTI	10
16)	GARANZIA	11
17)	RICAMBI E RIFERIMENTI FIGURE	11

PAR.1

CARATTERISTICHE TECNICHE

MECCANICHE:		**ELETTRICHE:**	
LARGHEZZA	200 mm	ALIMENTAZIONE MONOFASE CON TERRA	230 V
ALTEZZA	300 mm	FREQUENZA	50 Hz
PROFONDITA'	400 mm	CORRENTE FUSIBILI	6.3 A
PESO	13 Kg	POTENZA ASSORBITA	1.2 KW
MATERIALE	INOX 304	TIPO PROTEZIONE	PE
TEMPERATURA MAX	50 °C	CLASSE	1

PAR.2

IMBALLAGGIO TRASPORTO E STOCCAGGIO

UNIKA è inserita in un sacchetto di cellophane, quindi sistemata in una scatola di cartone ondulato e stabilizzata con polistirolo espanso.
Il trasporto deve avvenire rispettando le regole per le merci fragili.
Lo stoccaggio non presenta particolari problemi; è possibile sovrapporre fino a tre scatole e non vi sono limiti di deperibilità della merce.
L'imballaggio originale deve essere custodito per tutta la durata della garanzia, poiché solo con detta custodia è possibile evitare danneggiamenti durante il trasporto.
La non osservanza di quanto sopra causa la cessazione della garanzia.
Lo smaltimento dei componenti dell'imballaggio deve svolgersi in conformità con le norme vigenti nel paese d'utilizzo della macchina.

PAR.3

AVVERTENZE PER LA SICUREZZA DELL'OPERATORE

L'uso della macchina non comporta l'impiego di mezzi di protezione individuale; tuttavia è necessario tenere presente che la macchina ha un equipaggiamento elettrico e che durante il funzionamento produce calore.
Al fine di evitare danni alla persona e alle cose bisogna seguire scrupolosamente le istruzioni contenute nel presente libretto.

PAR.4

IMPIEGO DELLA MACCHINA

UNIKA deve essere impiegata solo per asciugare ferri chirurgici che sono stati lavati o sciacquati con acqua.
Non introdurre oggetti di materiali infiammabili o alterabile dal calore, oggetti trattati con liquidi infiammabili o oggetti e sostanze che, in presenza di calore, possono sprigionare vapori tossici.

L'uso improprio della macchina e la negligenza dell'operatore possono causare danni alle persone, all'ambiente e alle cose; TECNO-GAZ non risponde per detti eventi.

PAR.5

PRINCIPIO DI FUNZIONAMENTO

Per asciugare gli strumenti, la macchina, genera un flusso di aria calda che lambisce gli oggetti e ne asporta l'umidità' sotto forma di vapore.
Due ventilatori tangenziali, posti nella parte superiore della macchina, convogliano l'aria sulle resistenze elettriche; da queste è riscaldata e proiettata sugli strumenti sottostanti.
L'acqua che aderisce sulle superfici degli strumenti è portata ad evaporazione e trasportata dal flusso di aria verso l'esterno.

PAR.6

DESCRIZIONE DELLA MACCHINA

L'asciugastrumenti UNIKA è un mobiletto compatto (vedi fig A, B) in acciaio inox AISI 304 sostenuto da quattro piedini in gomma.
Nella parte anteriore vi è il pannello comandi che comprende un interruttore generale luminoso a basculla ed un timer meccanico-elettrico che controlla i tempi di trattamento (vedi fig A pos 1, 2).
Sempre nella parte anteriore, sotto al pannello comandi, vi è lo sportello di accesso alla camera di asciugatura (vedi fig A pos 4).
Ai lati della macchina vi sono le prese di aria per i motoventilatori.
Nella parte posteriore vi sono i fusibili ed il cavo di alimentazione (vedi fig B pos 5, 6); sotto di essi vi è lo scarico dell'aria umida.
Dentro la camera di asciugatura si trova un tray, estraibile, sul quale vengono sistemati gli oggetti da asciugare (vedi fig A pos 3).

PAR.7

INSTALLAZIONE

UNIKA deve essere posta su di un piano stabile, distante da altri apparecchi e non incassata in spazi ristretti, considerando che la macchina produce calore e che emette, anche se in minima quantità, del vapore acqueo.
Deve essere collegata ad una presa elettrica che eroghi una potenza di 1.2 KW ad una tensione di 220 volt e munita di salvavita.

PAR.8

ISTRUZIONI PER L'USO

Sistemare gli oggetti, lavati con acqua **e ben sgocciolati**, sul tray in dotazione.
Gli oggetti debbono essere sparsi sulla rete del tray e non a contatto fra di loro o sovrapposti, per permettere all'aria di fluire sulle loro superfici, riscaldarli, asportare l'umidità' ed uscire nella camera sottostante.
Mettere il tray con gli oggetti nella camera di asciugatura, chiudere lo sportello ed accendere l'interruttore generale (vedi fig A pos 1).
Impostare con la manopola del timer (vedi fig A pos 2), il tempo di asciugatura (max 4 min.), immediatamente si mettono in funzione i ventilatori e le resistenze riscaldano l'aria.
Terminato il tempo impostato, automaticamente si arresta il ciclo.
Spegnere l'interruttore generale, aprire lo sportello e controllare se gli oggetti sono asciutti.
Se l'asciugatura non è sufficiente, rivoltare gli oggetti e ripetere l'operazione.

Gli oggetti con cavità che inglobano acqua debbono essere spurgati molto bene prima del trattamento e per quanto possibile posti sul tray smontati.

Gli oggetti piatti tendono a mantenersi umidi nella superficie a contatto con la rete del tray, quindi, per ottenere una buona asciugatura, bisogna rivoltarli e ripetere il trattamento.

PAR.9

ACCESSORI IN DOTAZIONE

UNIKA non ha bisogno di accessori particolari per il suo funzionamento, il tray è l'unico accessorio in dotazione che ha caratteristiche studiate per ottenere il massimo flusso di aria.

PAR.10

OPERAZIONI CHE POSSONO CAUSARE DANNI

Come descritto nel par. 4, le operazioni che possono causare danni, sono quelle dovute alla negligenza, alla imperizia dell'operatore o all'uso improprio della macchina.
Possono causare danni anche le operazioni di pulizia e manutenzione se non si rispettano le regole descritte nel par.11, 12; specialmente quella di staccare la spina di alimentazione dalla rete elettrica ogni volta che si esegue un intervento sulla macchina.

PAR.11

SITUAZIONI CHE SI POSSONO VERIFICARE DURANTE IL FUNZIONAMENTO

Il funzionamento della macchina è molto semplice e quindi anche gli eventi di cattivo funzionamento sano pochi.
Quando si accende la macchina con l'interruttore generale e questo non si illumina, vuol dire che manca alimentazione elettrica, se la spina di alimentazione è inserita, la causa sono i fusibili (vedi fig B pos 6), bisogna sostituirli e se bruciano nuovamente bisogna chiedere assistenza.
Quando l'interruttore si illumina e azionando il timer i ventilatori non si mettono in moto, vuol dire che hanno subito un danno oppure il timer non funziona , bisogna spegnere la macchina e chiedere assistenza.

Un'altra situazione che si può verificare è che la macchina non si spenga più automaticamente e questo dipende dal timer guasto; anche in questo caso bisogna chiedere l'assistenza.

In alcune situazioni particolari la temperatura della macchina può innalzarsi eccessivamente, ad esempio durante la stagione estiva o se la macchina viene lasciata in funzione per lunghi periodi o se viene alloggiata in un mobile molto stretto con poco spazio attorno per l'aerazione.
In questi casi può succedere che le resistenze riscaldanti vengano automaticamente disinserite dal termostato per evitare il surriscaldamento della macchina, quindi l'aria prodotta dalla macchina è fredda.
Poiché il **termostato** è a riarmo automatico esso **si ripristina automaticamente** dopo che la macchina si è raffreddata quindi per farla ritornare al corretto funzionamento basta **lasciar raffreddare** la macchina per alcuni minuti.

Le riparazioni debbono essere eseguite da TECNO-GAZ oppure da personale autorizzato.
Gli interventi non autorizzati sono considerati manomissioni e comportano automaticamente la cessazione della garanzia e la non responsabilità di TECNO-GAZ per eventi dannosi conseguenti a detti interventi.

PAR.12

MANUTENZIONE ORDINARIA

La manutenzione ordinaria consiste nelle normali operazioni di pulizia da eseguirsi quando lo stato della macchina lo richiede.
Prima di iniziare la pulizia è obbligo staccare la spina dalla rete di alimentazione elettrica.
Per effettuare la pulizia del tray e del vano di asciugatura bisogna tenere presente che lo sporco accumulato è di natura calcarea e quindi è necessario passare una spugna bagnata con disincrostante sulle superfici, aspettare che il calcare si sia sciolto, quindi ,sempre con la spugna sciacquare ed infine asciugare .
Le superfici esterne è sufficiente pulirle con un panno umido evitando l'uso di abrasivi.
Non si deve immergere la macchina o usare getti di acqua; i componenti elettrici e meccanici verrebbero danneggiati **e si potrebbero verificare situazioni di rischio elettrico per l'operatore.**

PAR.13

MANUTENZIONE STRAORDINARIA E RIPARAZIONI

UNIKA non richiede manutenzioni straordinarie o periodiche; non ha organi meccanici bisognosi di lubrificazione o guarnizioni soggette ad usura.
Anche le resistenze elettriche, se non vengono danneggiate da eventi particolari, non necessitano di manutenzione.

PAR.14

DEMOLIZIONE E SMALTIMENTO

L'asciugastrumenti "UNIKA" è una macchina costruita totalmente con acciaio inox AISI 304 ed equipaggiata con componenti elettromeccanici completamente inerti.
La demolizione deve essere affidata a ditte specializzate per il recupero dei metalli.
Non abbandonare la macchina in luoghi non custoditi o in posizioni di equilibrio instabile.

PAR.15

RIEPILOGO ISTRUZIONI IMPORTANTI

01) CONSERVARE L'IMBALLAGGIO ORIGINALE
02) IMPIEGARE LA MACCHINA SOLO PER ASCIUGARE STRUMENTI RESISTENTI AL CALORE.
03) NON INTRODURRE OGGETTI INFIAMMABILI.
04) NON INTRODURRE OGGETTI LAVATI CON SOSTANZE INFIAMMABILI.
05) NON INTRODURRE OGGETTI LAVATI CON SOSTANZE CHE, SCALDATE, SPRIGIONANO GAS TOSSICI.
06) POSIZIONARE LA MACCHINA LONTANO DA ALTRI APPARECCHI
07) NON INSERIRE LA MACCHINA IN SPAZI RISTRETTI (INCASSO).
08) RICORDARE CHE LA MACCHINA EMETTE ARIA CALDA E VAPORE ACQUEO.
09) NON PULIRE LA MACCHINA CON GETTI DI ACQUA O AD IMMERSIONE.
10) NON FARE INTERVENTI ALL'INTERNO DELLA MACCHINA.
11) PER RIPARAZIONI CONTATTARE IL DEPOSITO O DIRETTAMENTE TECNO-GAZ.
12) IN CASO DI ROTTAMAZIONE, AFFIDARE LA MACCHINA A DITTE SPECIALIZZATE.
13) CUSTODIRE IL PRESENTE LIBRETTO IN BUONO STATO, ALLA PORTATA DELL'OPERATORE.

PAR.16

GARANZIA

Il prodotto è coperto da garanzia per un periodo di cinque anni, ad esclusione delle parti elettriche per le quali la garanzia è di dodici mesi e delle parti riscaldanti per le quali la garanzia è di 24 mesi. (N.B. Solo per il mercato Italiano). La garanzia ha inizio dalla data di consegna della macchina al cliente comprovata dalla restituzione del tagliando: Verbale d'installazione, debitamente compilato, timbrato e firmato dal rivenditore. In caso di contestazione, è ritenuta valida la data indicata sulla bolla di vendita. La riparazione o la sostituzione, in garanzia, di un particolare, è effettuata ad insindacabile giudizio della ditta TECNO-GAZ, e non comprende la trasferta del personale, le spese d'imballaggio e trasporto. Sono escluse dalla garanzia lampade, fusibili, vetrerie ed i guasti o i danni derivati da una cattiva manutenzione, negligenza, imperizia o altre cause non imputabili al costruttore. I componenti soggetti a normale usura e gli accessori (es. pulsanti, finecorsa ,guarnizioni) non sono compresi nella garanzia.
Non è riconosciuto il diritto alla sostituzione della macchina completa. La garanzia non comporta alcun risarcimento danni diretti o indiretti di qualsiasi natura verso persone o cose, dovuti all'inefficienza della macchina.
TECNO-GAZ non risponde di guasti o danni causati dal prodotto usato impropriamente o sul quale non sia praticata la manutenzione ordinaria o siano trascurati gli elementari principi del buon mantenimento (negligenza).
Non viene riconosciuto nessun risarcimento per fermo macchina.
La garanzia decade automaticamente qualora la macchina venga manomessa, riparata o modificata dall'acquirente o da terzi non autorizzati da TECNO-GAZ. Per gli interventi, l'acquirente deve rivolgersi unicamente al rivenditore oppure ai centri di assistenza indicati da TECNO-GAZ.
I componenti sostituiti in garanzia devono essere restituiti da TECNO-GAZ in porto franco.
La mancata restituzione comporta l'addebito del costo del particolare al richiedente.
TECNO-GAZ non accetta rientri da utilizzatori finali.
Il rientro in TECNO-GAZ per riparazione, deve essere gestito dal rivenditore o dal centro d'assistenza scelto dall'utilizzatore finale in conformità alle procedure commerciali CM-P-003 intitolata "GESTIONE DELLE RICHIESTE DI RIENTRO, RIPARAZIONE, SOSTITUZIONE DEI PRODOTTI TECNO-GAZ E RECLAMI CLIENTE".
Il rientro in TECNO-GAZ deve essere documentato e autorizzato come da procedure interne.
I prodotti che rientrano in TECNO-GAZ, devono avere allegata la documentazione d'autorizzazione al rientro e un documento in cui sia descritto il guasto.
Tutti i prodotti in riparazione devono essere spediti a TECNO-GAZ in porto franco e adeguatamente imballati (con l'imballo originale).

PAR.17

RICAMBI

RIFERIMENTI FIGURE, SCHEMA ELETTRICO E RICAMBI		
POS	**DESCRIZIONE**	**CODICE**
1	INTERRUTTORE BIPOLARE A BASCULA LUMINOSO – 10A	CEQ0010
2	TIMER 4 MIN	CEQ0023
3	TRAY	SUKA026
4	SPORTELLO	SUKA005
5	CAVO 3 x 1.5 mm CON SPINA SUKO 16 A	CE06001
6	PORTAFUSIBILI	CEF0004
7	FUSIBILI 6.3 A RAPIDI 5 x 20	CEF0010
8	MOTOVENTILATORE TANGENZIALE TGO	CEE0015
	MOTOVENTILATORE TANGENZIALE TGA	CEE0016
9	RESISTENZA 500 W	CEE0017
10	TERMOSTATO CON RIARMO AUTOMATICO 75 °C	CEB0011

CONTENTS

PAR.		PAGE
01)	SPECIFICATIONS	13
02)	PACKAGING TRANSPORT AND STORAGE	13
03)	OPERATING SAFETY INSTRUCTIONS	13
04)	USING THE MACHINE	14
05)	OPERATING PRINCIPLE	14
06)	DESCRIPTION OF THE MACHINE	14
07)	INSTALLATION	14
08)	OPERATING INSTRUCTIONS	15
09)	ACCESSORIES	15
10)	POTENTIALLY HARMFUL OPERATIONS	15
11)	POSSIBLE OCCURRENCES DURING OPERATION	16
12)	ORDINARY MAINTENANCE	16
13)	EXTRAORDINARY MAINTENANCE AND REPAIRS	16
14)	SCRAPPING AND DISPOSAL	17
15)	SUMMARY OF CRITICAL INSTRUCTIONS	17
16)	WARRANTY	18
17)	SPARE PARTS AND PICTURE REFERENCES	18

PAR.1

SPECIFICATIONS

MECHANIC:		**ELECTRICAL:**	
LENGTH	200 mm	GROUNDED SINGLE-PHASE POWER SUPPLY	230 V
HEIGHT	300 mm	FREQUENCY	50 Hz
WIDTH	400 mm	FUSE CURRENT	6.3 A
WEIGHT	13 Kg	INPUT POWER	1.2 KW
MATERIAL	INOX 304	PROTECTION TYPE	PE
MAX TEMPERATURE	50 °C	CLASS	1

PAR.2

PACKAGING TRANSPORT AND STORAGE

Unika is contained in a plastic bag, then placed inside a corrugated board box and stabilised by means of expanded polystyrene.
It must be transported in compliance with the regulations on fragile goods.
No specific problems emerge during its storage; up to three boxes can be piled up and no expiration date is envisaged.
The original package must be stored during the whole life of the warranty, since it is the only container that can prevent any damage during transport.
If the instructions above are not complied with, the warranty is void.
The packaging components must be disposed of pursuant to the regulations in force in the country where the machine is used.

PAR.3

OPERATING SAFETY INSTRUCTIONS

Operating the machine does call for means of personal protection; nevertheless, it must be borne in mind that the machine is equipped with an electric system and that it produces heat during operation.
To avoid injuries or damage, the instructions included in the present manual must be strictly complied with.

PAR.4

USING THE MACHINE

Unika must be used only for the purpose of drying surgical instrumentarium which has been washed or rinsed in water.
Do not insert flammable material or material that can be altered by heat, objects treated with flammable liquids, nor objects or substances that can produce toxic emissions when exposed to heat.

Any improper use of the machine or negligence on the part of the operator may lead to injuries or damage the environment and objects; in such cases TECNO-GAZ does not shoulder any responsibility.

PAR.5

OPERATING PRINCIPLE

To dry the instrumentarium, the machine generates a flow of hot air that flows on the objects and removes their moisture as vapour.
Two tangential fans located in the top part of the machine convey the air onto electric resistances; they heat the air which is blown onto the instrumentarium below.
The water remaining on the surface of the instrumentarium evaporates and is conveyed outside by the air flow.

PAR.6

DESCRIPTION OF THE MACHINE

The UNIKA dryer is an AISI 304 stainless steel compact case (see picture A, B) supported by four rubber feet.
The front includes control panel, with a luminous main scale switch and a mechanic-electrical timer to adjust treatment time (see picture A pos. 1, 2).
The door to the drying chamber is located under the front control panel (see picture A pos. 4).
The air intakes for the motor-fans are on the sides of the machine.
The back includes the fuses and the mains lead (see picture B, pos. 5, 6); the moisture discharge grid is in the bottom part.
The drying chamber contains a removable tray, upon which the objects to be dried are laid (see picture A pos. 3).

PAR.7

INSTALLATION

UNIKA must be placed on a stable flat surface, far from other equipment and not inserted in narrow spaces since the machine produces heat and emits water vapour, albeit in small quantity.
It must be connected to an electric socket supplying 1.2 KW power and 220 V voltage and equipped with a safety cut-out.

PAR.8

OPERATING INSTRUCTIONS

Place the objects on the dedicated tray after having washed them with water and let them drip thoroughly.
The objects must be spread on the tray net and not be touching or overlapping, to allow the air to flow on their surface, heat them, remove moisture and flow out into the chamber below.
Insert the tray with the objects into the drying chamber, close the door and turn on the main switch (see picture A pos. 1).
By means of the timer knob (see picture A pos. 2) adjust the drying time (4 min. max); the fans start operating immediately and the resistances heat the air.
After the set time, the cycle stops automatically.
Turn off the main switch, open the door and check whether the objects are dry.
If the drying time was not sufficient, turn the objects upside down and repeat the operation.

Objects characterised by a cavity retaining water must be dripped thoroughly before undergoing the treatment and disassembled as much as possible before being placed on the tray.

Flat objects tend to remain humid on the surface touching the tray net; therefore, to achieve a correct drying, they need to be turned upside down and undergo a new treatment.

PAR.9

ACCESSORIES

UNIKA does not need any specific accessory to be operated; the tray is the only accessory coming with the machine and was designed specifically to achieve an optimal air flow.

PAR.10

POTENTIALLY HARMFUL OPERATIONS

As described under par. 4, potentially harmful operations are due to negligence or incapacity on the operator’s part or improper use of the machine.
Damage may derive also from cleaning and maintenance operations not complying with the instructions described under par. 11, 12; in particular, the mains lead must be disconnected from the electric network each time maintenance operations are carried out.

PAR.11

POSSIBLE OCCURRENCES DURING OPERATION

The operation of the machine is very simple; therefore cases of malfunction are very rare.
When the machine is switched on by means of the main switch, and the latter does not light up, this means that no electric power is supplied; if the supply plug is inserted correctly, this is due to the fuses (see picture B pos. 6): they need to be replaced and, if they burn again, contact the technical service.
When the switch is lit and the fans do not start operating after having set the timer, this means that they have been damaged or that the timer is out of order; switch off the machine and contact the technical service.
When the machine is operating, if the discharge air is cold, this means that the resistances have been cut out; in this case the objects can still be dried but several cycles must be repeated.
In some cases it can happen that the machine temperature increases due to high room temperature (ex. during summertime), or to long use, or to difficult air circulation in small places. In such cases the heating elements can be automatically switched off by the thermostat to avoid overheating, the produced air will be then cold.
Since the thermostat will automatic reset after machine has cooled down, it is enough to wait a few minutes in order to start working again.

Another situation that may obtain is that the machine does not switch off automatically; in this case the timer is out of order and the technical assistance must also be contacted.

Repairs must be carried out by TECNO-GAZ or by authorised personnel.
Unauthorised operations are considered as tampering and automatically entail the annulment of the warranty and TECNO-GAZ does not shoulder any responsibility for damage following such unauthorised operations.

PAR.12

ORDINARY MAINTENANCE

Ordinary maintenance consists in normal cleaning operations to be carried out when necessary according to the state of the machine.
Before starting cleaning, the mains lead must be disconnected from the electric supply network.
To clean the tray and the drying chamber, bear in mind that the accumulated dirt is calcareous and therefore calls for passing a sponge soaked with scale remover on the surface, waiting for the limestone to be removed, rinsing with the sponge and finally drying.
The external surface can be simply cleaned by means of a moist cloth; no abrasive agent must be used.
Do not flood the machine, nor use water jets; the electrical and mechanic components would be damaged and the operator may be involved in electric shock hazards.

PAR.13

EXTRAORDINARY MAINTENANCE AND REPAIRS

UNIKA does not require any extraordinary or periodical maintenance; it contains no components requiring greasing, nor seals subject to wear.
The electric resistances do not need any maintenance either, unless they are damaged following specific events.

PAR.14

SCRAPPING AND DISPOSAL

The “UNIKA” drier is machine fully manufactured in AISI 304 stainless steel and equipped with fully inert electromechanical components.
Scrapping must be entrusted upon firms specialising in the recovery of metals.
Do not dump the machine in unattended places or in instable positions.

PAR.15

SUMMARY OF CRITICAL INSTRUCTIONS

01) STORE THE ORIGINAL PACKAGING.
02) USE THE MACHINE ONLY TO DRY HEAT-RESISTANT INSTRUMENTARIUM.
03) DO NOT INSERT FLAMMABLE OBJECTS.
04) DO NOT INSERT OBJECTS WASHED WITH FLAMMABLE SUBSTANCES.
05) DO NOT INSERT OBJECTS WASHED WITH SUBSTANCES WHICH EMIT TOXIC GASES WHEN HEATED.
06) PLACE THE MACHINE FAR FROM OTHER APPLIANCES.
07) DO NOT INSERT THE MACHINE IN NARROW PLACES (BUILT-IN).
08) REMEMBER THAT THE MACHINE PRODUCES WATER VAPOUR.
09) DO NOT CLEAN THE MACHINE BY MEANS OF WATER JETS OR BY FLOODING.
10) DO NOT TAMPER INSIDE THE MACHINE.
11) IF REPAIRS ARE NEEDED, CONTACT THE DELIVERY DEPARTMENT OR TECNO-GAZ DIRECTLY
12) IN CASE OF SCRAPPING, SEND THE MACHINE TO SPECIALISED FIRMS.
13) STORE THE PRESENT MANUAL IN GOOD CONDITIONS, AVAILABLE TO THE OPERATOR.

PAR.16

WARRANTY

This product is covered by a five-year warranty, with the exception of its electric components which are covered by a 12-month warranty and the heating components, which are covered by a 24-month warranty (N.B. such conditions apply to the Italian market only).The warranty takes effect on the date when the machine is delivered to the customer as certified by returning the receipt including the installation report duly filled in, stamped and signed by the retailer. In case of any claim, the date reported on the bill of sale applies.
Any repair or replacement of a component carried out according to the warranty takes place following the unchallengeable decision by TECNO-GAZ and does not include travel expenses for the staff and the packaging and transport costs.The warranty does not cover lamps, fuses, glasses and damage or failures caused by incorrect maintenance, negligence, incapacity or other causes for which the manufacturer may not be held responsible. The components subject to normal wear and the accessories (e.g. buttons, stops, seals) are not covered by the warranty. The purchaser is not entitled to the replacement of the full machine. The warranty does not envisage any refund of direct or indirect damage of any kind involving people or objects owing to any failure of the machine.
TECNO-GAZ doe not shoulder any responsibility as regards failures or damage caused by the machine if it is used incorrectly or the ordinary maintenance is not carried out or the basic principles of good maintenance have been neglected (negligence). No compensation is envisaged for machine idle-time due to failures.
The warranty becomes automatically void if the machine is tampered with, repaired or modified by the purchaser or third parties not authorised by TECNO-GAZ. In case of repairs, the purchaser must address the seller only or the technical service centres pointed out by TECNO-GAZ.
The components replaced according to the warranty must be returned to TECNO-GAZ free carriage paid.
Any failure to return a component entails that the customer must pay the cost of the component.
TECNO-GAZ does not accept machines returned by end users.
The delivery of the machine to be repaired by TECNO-GAZ must be dealt with by the seller or technical service centre chosen by the end user according to the CM-P.003 commercial procedure entitled “MANAGING REQUESTS FOR RETURNING, REPAIRING OR REPLACING TECNO-GAZ PRODUCTS AND CLAIMS BY CUSTOMERS”.
The delivery to TECNO-GAZ must be certified and authorised according to the internal procedures.
The documents authorising the delivery and a document describing the failure must be attached to the products returned to TECNO-GAZ. All the product to be repaired must be delivered to TECNO-GAZ free carriage paid and correctly packaged (in the original packaging).

PAR.17

SPARE PARTS

PICTURE REFERENCES, WIRING DIAGRAM AND SPARE PARTS		
POS	**DESCRIPTION**	**CODE**
1	10A LUMINOUS BIPOLAR SCALE SWITCH	CEQ0010
2	4 MIN TIMER	CEQ0023
3	TRAY	SUKA026
4	DOOR	SUKA005
5	3 x 1.5 mm CABLE WITH SCHUKO 16 A PLUG	CE06001
6	FUSE HOLDER	CEF0004
7	RAPID 6.3 A FUSES 5x20	CEF0010
8	TGO TANGENTIAL MOTOR-FAN	CEE0015
	TGA TANGENTIAL MOTOR-FAN	CEE0016
9	500W RESISTANCE	CEE0017
10	THERMOSTAT WITH AUTOMATIC RESET 75°	CEB0011

INHALT

ABSCHN.		SEITE
01)	TECHNISCHE EIGENSCHAFTEN	20
02)	VERPACKUNG, TRANSPORT UND LAGERUNG	20
03)	WICHTIGE HINWEISE FÜR DIE SICHERHEIT DES BEDIENERS	20
04)	GEBRAUCH DES GERÄTS	21
05)	BETRIEBSWEISE	21
06)	GERÄTBESCHREIBUNG	21
07)	INSTALLATION	21
08)	GEBRAUCHSANWEISUNG	22
09)	BEIGESTELLTES ZUBEHÖR	22
10)	VORGÄNGE, DIE SCHÄDEN VERURSACHEN KÖNNEN	22
11)	UMSTÄNDE, DIE WÄHREND DES BETRIEBS AUFTRETEN KÖNNEN	23
12)	INSTANDHALTUNG	23
13)	AUSSERORDENTLICHE WARTUNG UND REPARATUREN	23
14)	VERSCHROTTUNG UND ENTSORGUNG	24
15)	ZUSAMMENFASSUNG DER WICHTIGSTEN ANLEITUNGEN	24
16)	GARANTIE	25
17)	ERSATZTEILE UND BEZUG AUF DIE ABBILDUNGEN	25

ABSCHN.1

TECHNISCHE EIGENSCHAFTEN

MECHANIK:		**ELEKTRIK:**	
BREITE	200 mm	EINPHASENSTROMVERSORGUNG MIT ERDUNG	230 V
HÖHE	300 mm	FREQUENZ	50 Hz
TIEFE	400 mm	SICHERUNGSSTROM	6.3 A
GEWICHT	13 kg	STROMAUFNAHME	1,2 KW
MATERIAL	NIRO 304	SCHUTZTYP	PE
TEMPERATUR MAX	50 °C	KLASSE	1

ABSCHN.2

VERPACKUNG, TRANSPORT UND LAGERUNG

UNIKA ist in einem Zellophanbeutel in einem Wellpappekarton mit Schaumstoff untergebracht.
Beim Transport sind die Vorschriften für den Transport zerbrechlicher Güter zu befolgen.
Die Lagerung ist problemlos. Es können bis zu drei Kartons gestapelt werden und die Lagerdauer ist unbegrenzt.
Die Originalverpackung ist über die gesamte Gültigkeitsdauer des Geräts aufzubewahren, da nur auf diese Weise Transportschäden vermieden werden können.
Das Nichtbeachten dieser Vorschrift führt zum Verfall der Garantie.
Bei der Entsorgung des Verpackungsmaterials sind die im jeweiligen Anwendungsland des Geräts geltenden Gesetze zu befolgen.

ABSCHN.3

WICHTIGE HINWEISE FÜR DIE SICHERHEIT DES BEDIENERS

Beim Gebrauch des Geräts sind keine persönlichen Schutzausrüstungen notwendig. Es ist jedoch zu beachten, dass es sich um ein Elektrogerät handelt, das beim Betrieb Wärme erzeugt.
Zum Verhindern von Personen- und Sachschäden sind die in dieser Bedienungsanleitung enthaltenen Anleitungen strikt zu befolgen.

ABSCHN.4

GEBRAUCH DES GERÄTS

UNIKA ist einzig und allein zum Trocknen chirurgischer Bestecke bestimmt, die mit Wasser gewaschen oder abgespült wurden.
Keine brennbaren oder nicht hitzebeständige Gegenstände, mit entflammbaren Flüssigkeiten behandelte Gegenstände sowie Gegenstände und Stoffe, die unter Hitzeeinwirkung giftige Dämpfe erzeugen, in das Gerät geben.

Der unsachgemäße Gebrauch des Geräts und Nachlässigkeit des Bedieners können zu Personen-, Sach- und Umgebungsschäden führen. TECNO-GAZ haftet nicht für solche Schäden.

ABSCHN.5

BETRIEBSWEISE

Zum Trocknen chirurgischer Instrumente erzeugt die Maschine einen Heißluftstrom, der die an den Instrumenten haftende Feuchtigkeit in Form von Dampf eliminiert.
Zwei Tangentialventilatoren im Oberteil des Geräts leiten die Luft zu den Heizwiderständen, die die Luft erhitzen und den darunter liegenden Instrumenten zuführt.
Das an der Oberfläche der Instrumente haftende Wasser verdampft und wird durch den Luftstrom nach Außen ausgetragen.

ABSCHN.6

GERÄTBESCHREIBUNG

Der Instrumententrockner UNIKA ist ein kompaktes Gerät (siehe Abb. A, B) aus Edelstahl AISI 304 auf vier Stützfüßen aus Gummi.
An der Vorderseite des Geräts befindet sich die Bedientafel mit dem Netzschalter (beleuchteter Kippschalter) und dem mechanisch-elektrischen Timer zur Einstellung der Trocknungsdauer (siehe Abb. A Pos 1, 2).
Unter der Bedientafel befindet sich die Zugangsklappe der Trocknungskammer (siehe Abb. A Pos 4).
An den Seitenwänden des Geräts befinden sich die Luftöffnungen der Motorventilatoren.
An der Rückseite des Geräts befinden sich die Sicherungen und das Netzkabel (siehe Abb. B Pos 5, 6); darunter liegt die Feuchtluftablassöffnung.
In der Trocknungskammer befindet sich ein herausziehbares Tray, auf das die zu trocknenden Gegenstände gelegt werden (siehe Abb. A Pos 3).

ABSCHN.7

INSTALLATION

UNIKA muss auf eine stabile Unterlage gestellt werden. Abstand zu anderen Geräten einhalten. Um das Gerät herum muss ausreichend Freiraum vorhanden sein, da es Wärme erzeugt und geringe Mengen Wasserdampf abgibt.
Das Gerät ist an eine 220-Volt Steckdose mit einer Leistung von 1,2 KW anzuschließen. Die Steckdose muss mit einem Sicherungsautomat ausgestattet sein.

ABSCHN.8

GEBRAUCHSANWEISUNG

Die mit Wasser gewaschenen und **gut abgetropften** Gegenstände auf das beigestellte Tray legen.
Die Gegenstände müssen auf dem Tray-Gitterrost verteilt werden und dürfen sich nicht berühren, damit die Luft über ihre Oberfläche strömen, sie erhitzen, die Feuchtigkeit entfernen und in die darunter liegende Kammer austreten kann.
Das Tray mit den Gegenständen in die Trocknungskammer schieben, die Klappe schließen und den Netzschalter einschalten (siehe Abb. A Pos. 1).
Mit dem Timerdrehknopf (siehe Abb. A Pos. 2) die Trocknungszeit einstellen (max. 4 Minuten). Die Ventilatoren setzen sich sofort in Betrieb und die Widerstände erhitzen die Luft.
Nach Ablauf der eingestellten Zeit wird der Zyklus automatisch angehalten.
Den Netzschalter ausschalten, die Klappe öffnen und überprüfen, dass die Gegenstände trocken sind.
Wenn die Gegenstände noch etwas feucht sind, ist der Vorgang zu wiederholen, nachdem die Gegenstände gewendet wurden.

Hohle Gegenstände, die folglich Wasser enthalten können, müssen vor dem Trocknen sorgfältig von dem Wasser befreit und möglichst zerlegt auf das Tray gelegt werden.

Flache Gegenstände weisen nach dem ersten Trocken oft noch Feuchtigkeit an der auf dem Tray-Gitterrost liegenden Oberfläche auf. Solche Gegenstände müssen gewendet werden und dann ist der Trocknungsvorgang zu wiederholen.

ABSCHN.9

BEIGESTELLTES ZUBEHÖR

UNIKA benötigt für den Betrieb kein besonders Zubehör. Das Tray ist das einzige Zubehör und wurde speziell entwickelt, um eine perfekte Luftstromverteilung zu erhalten.

ABSCHN.10

VORGÄNGE, DIE SCHÄDEN VERURSACHEN KÖNNEN

Wie bereits in Abschn. 4 beschrieben, können Nachlässigkeit, Unerfahrenheit des Bedieners und ein unsachgemäßer Gebrauch des Geräts Schäden verursachen.
Auch bei der Reinigung und der Instandhaltung des Geräts kann es zu Schäden kommen, wenn die in Abschn. 11, 12 aufgeführten Vorschriften nicht befolgt werden. Insbesondere ist darauf zu achten, dass der Netzstecker des Geräts vor jedem Eingriff an demselben gezogen wird.

ABSCHN.11

UMSTÄNDE, DIE WÄHREND DES BETRIEBS AUFTRETEN KÖNNEN

Das Betriebsprinzip des Geräts ist sehr einfach, weshalb es nur äußerst selten zu Betriebsstörungen kommt.
Wenn die Leuchte des Netzschalters sich beim Einschalten desselben nicht einschaltet, ist die Stromversorgung unterbrochen. Wenn der Netzstecker in der Steckdose steckt, sind durchgebrannte Sicherungen die Ursache (siehe Abb. B Pos. 6). Die Sicherungen in diesem Fall auswechseln. Den Kundendienst kontaktieren, wenn die Sicherungen wiederholt durchbrennen.
Wenn die Ventilatoren sich bei eingeschalteter Netzschalterleuchte und Betätigen des Timers nicht in Bewegung setzen, sind die Ventilatoren beschädigt oder der Timer ist fehlerhaft. Das Gerät ausschalten und den Kundendienst kontaktieren.
Wenn die Gerätabluft während des Betriebs kalt ist, sind die Widerstände unterbrochen. In diesem Fall kann der Trocknungsvorgang trotzdem erfolgreich abgeschlossen werden, indem der Trocknungszyklus mehrmals wiederholt wird.
Es kann sein dass die Gerät Temperatur sich heißlauft, z.B. im Sommer, oder wenn Gerät für eine lange Zeit in Betrieb bleibt, oder wenn es in ein Schrank mit wenig Raum für Belüftung liegt. Im diese Fälle kann es sein dass die Heizungen sich von allein abschalten um die Überhitzung zu vermeiden. Luft von Gerät wird dann kalt sein.
Nach einzige Minuten wird der Thermostat wiederaufrüsten und das Gerät wird dann automatisch wieder laufen.
Es kann auch vorkommen, dass das Gerät sich nicht automatisch ausschaltet. In diesem Fall ist der Timer fehlerhaft. Auch in diesem Fall ist der Kundendienst zu kontaktieren.

Reparaturen müssen von TECNO-GAZ oder zugelassenem Personal durchgeführt werden.
Nicht autorisierte Eingriffe an dem Gerät werden als unzulässig angesehen und führen umgehend zum Verfall der Garantie. TECNO-GAZ haftet nicht für Schäden, die auf solche unzulässigen Eingriffe zurückzuführen sind.

ABSCHN.12

INSTANDHALTUNG

Die Instandhaltung besteht aus den normalen Reinigungsarbeiten, die bei Bedarf durchzuführen sind.
Vor der Reinigung des Geräts auf jeden Fall den Netzstecker ziehen.
Beim Reinigen des Trays und der Trocknungskammer ist zu beachten, dass die sich ablagernden Verschmutzungen hauptsächlich aus Kalk bestehen. Daher sind die Oberflächen mit einem mit Entkalker getränkten Schwamm abzuwischen. Warten, bis sich die Kalkablagerungen gelöst haben, mit dem ausgespülten Schwamm nachwischen und trocknen.
Die Außenflächen werden mit einem feuchten Tuch gereinigt. Keine Schleifmittel verwenden.
Das Gerät nicht in Wasser tauchen und nicht mit Wasserstrahl reinigen. Die elektrischen und mechanischen Bauteile könnten beschädigt werden **und es besteht Stromschlaggefahr!**

ABSCHN.13

AUSSERORDENTLICHE WARTUNG UND REPARATUREN

UNIKA benötigt keine außerordentliche oder regelmäßige Wartung und besitzt keine zu schmierende mechanische Bauteile und keine dem Verschleiß ausgesetzte Dichtungen.
Auch die Heizwiderstände benötigen keine Wartung, wenn sie nicht durch besondere Umstände beschädigt werden.

ABSCHN.14

VERSCHROTTUNG UND ENTSORGUNG

Der Instrumententrockner “UNIKA” ist ein komplett aus Edelstahl AISI 304 gefertigtes Gerät und ist mit vollständig trägen elektromechanischen Bauteilen ausgestattet.
Zur Verschrottung ist das Gerät Spezialfirmen zur Rückgewinnung des Metalls zu übergeben.
Das Gerät nicht an unbeaufsichtigten Orten lassen und dafür sorgen, dass es immer im Gleichgewicht ist.

ABSCHN.15

ZUSAMMENFASSUNG DER WICHTIGSTEN ANLEITUNGEN

01) DIE ORIGINALVERPACKUNG AUFBEWAHREN
02) DAS GERÄT AUSSCHLIESSLICH ZUM TROCKNEN HITZEBESTÄNDIGER INSTRUMENTE VERWENDEN.
03) KEINE BRENNBAREN GEGENSTÄNDE IN DAS GERÄT LEGEN.
04) KEINE MIT BRENNBAREN FLÜSSIGKEITEN GEWASCHENEN GEGENSTÄNDE IN DAS GERÄT LEGEN.
05) KEINE MIT UNTER HITZEEINWIRKUNG GIFTIGE GASE FREISETZENDEN STOFFEN GEWASCHENE GEGENSTÄNDE IN DAS GERÄT LEGEN..
06) DAS GERÄT NICHT IN DER NÄHE ANDERER GERÄTE AUFSTELLEN.
07) DAS GERÄT NICHT IN ENGEM RAUM (EINBAU) EINSETZEN.
08) BERÜCKSICHTIGEN, DASS DAS GERÄT HEISSLUFT UND WASSERDAMPF ABGIBT.
09) DAS GERÄT NICHT MIT WASSERSTRAHL WASCHEN UND NICHT IN WASSER TAUCHEN.
10) KEINE EINGRIFFE IM MASCHINENINNENRAUM VORNEHMEN.
11) FÜR REPARATUREN DEN VERTRAGSHÄNDLER ODER DIREKT DIE FIRMA TECNO-GAZ KONTAKTIEREN.
12) ZUR VERSCHROTTUNG IST DAS GERÄT SPEZIALFIRMEN ZU ÜBERGEBEN.
13) DIESE BEDIENUNGSANLEITUNG IN EINWANDFREIEM ZUSTAND AN EINEM DEM BEDIENER ZUGÄNGLICHEN ORT AUFBEWAHREN.

ABSCHN.16

GARANTIE

Auf das Produkt wird eine fünfjährige Garantie gewährt, unter Ausnahme der elektrischen Bauteile, deren Garantiefrist zwölf Monate beträgt, und der Heizbauteile, auf die eine Garantie von 24 Monaten geleistet wird. (Anmerkung: Nur für den italienischen Binnenmarkt).Die Garantiefrist beginnt an dem durch die Rücksendung des Garantiecoupons belegten Auslieferungsdatum des Geräts an den Kunden: Vollständig ausgefülltes Installationsprotokoll, vom Vertragshändler abgestempelt und unterzeichnet. Bei Reklamationen gilt das auf dem Lieferschein angegebene Datum.Die Reparatur oder das Austauschen eines Bauteils innerhalb der Garantiefrist erfolgt auf unanfechtbare Entscheidung der Firma TECNO-GAZ und schließt die Entsendung von Personal sowie Kosten für Verpackung und Transport nicht ein.Glühbirnen, Sicherungen, Glasteile sowie auf schlechte Instandhaltung, Nachlässigkeit, Unerfahrenheit oder andere nicht dem Hersteller zuzuschreibende Umstände und zurückführbare Störungen oder Schäden sind von der Garantie ausgeschlossen. Normalem Verschleiß ausgesetzte Bauteile und Zubehörteile (z.B. Druckknöpfe, Endschalter, Dichtungen, usw.) sind von der Garantie ausgeschlossen.Es besteht kein Anspruch auf das Auswechseln des kompletten Geräts. Die Garantie schließt jegliche Entschädigung für auf Unwirksamkeit des Geräts zurückzuführende direkte oder indirekte Personen- und Sachschäden jeder Art ausTECNO-GAZ haftet nicht für Betriebsstörungen oder Schäden, die auf einen unsachgemäßen Gebrauch des Produkts zurückzuführen sind. Gleichermaßen haftet der TECNO-GAZ nicht für Störungen oder Schäden in Folge einer mangelhaften ordentlichen Wartung oder Vernachlässigung der grundsätzlichen Prinzipien der guten Instandhaltung (Nachlässigkeit). Es besteht kein Schadensersatzanspruch für durch einen Gerätausfall entstehende Kosten.Die Garantie verfällt umgehend, wenn das Gerät durch den Käufer oder nicht von TECNO-GAZ autorisierte Drittpersonen repariert oder abgeändert wird, oder wenn unzulässige Eingriffe seitens des Käufers oder dieser Personen an dem Gerät vorgenommen werden Für Reparaturen hat der Käufer sich ausschließlich an den Vertragshändler oder die von TECNO-GAZ mitgeteilten Kundendienstcenter zu wenden.Die in Garantie ausgetauschten Bauteile müssen TECNO-GAZ frei Werk übersendet werden.Wenn das ausgetauschte Teil nicht rückerstattet wird, wird dem Kunden der Kaufpreis in Rechnung gestellt.TECNO-GAZ nimmt keine Einsendungen von Endverbrauchern an.Die Einsendung der Geräte an TECNO-GAZ zwecks Reparatur muss durch den Vertragshändler oder das vom Endverbraucher gewählte Kundendienstcenter gemäß Handelsverfahren CM-P-003 mit dem Titel “VERWALTUNG DER EINSENDUNGSANTRÄGE, REPARATUR UND AUSTAUSCH DER TECNO-GAZ PRODUKTE SOWIE DER KUNDENREKLAMATIONEN” erfolgen.Die Einsendung an TECNO-GAZ muss gemäß internen Verfahren belegt und genehmigt werden.Den an TECNO-GAZ eingesendeten Produkten ist die Einsendungsgenehmigung und eine Beschreibung der Störung beizulegen.Alle zu reparierenden Produkte müssen frei Werk und korrekt verpackt (Originalverpackung) an TECNO-GAZ eingesandt werden.

ABSCHN.PAR.17

ERSATZTEILE

BEZÜGE AUF ABBILDUNGEN, SCHALTPLAN UND ERSATZTEILE		
POS	**BESCHREIBUNG**	**KENN-NR.**
1	BIPOLARER KIPPSCHALTER MIT LEUCHTE – 10A	CEQ0010
2	TIMER 4 MIN	CEQ0023
3	TRAY	SUKA026
4	KLAPPE	SUKA005
5	KABEL 3 x 1.5 mm MIT SCHUKOSTECKER 16 A	CE06001
6	SICHERUNGSHALTER	CEF0004
7	SCHNELLSICHERUNGEN 6.3 A 5 x 20	CEF0010
8	TANGENTIAL-MOTORVENTILATOR TGO	CEE0015
	TANGENTIAL-MOTORVENTILATOR TGA	CEE0016
9	WIDERSTAND 500 W	CEE0017
10	THERMOSTAT MIT MANUELLER RÜCKSETZUNG 75° C	CEB0011

SOMMAIRE

PAR.		PAGE
01)	SPECIFICATIONS	27
02)	EMBALLAGE ET STOCKAGE	27
03)	INSTRUCTIONS DE SECURITE	27
04)	UTILISATION DE LA MACHINE	27
05)	PRINCIPEMENT DE FONCTIONNEMENT	28
06)	DESCRIPTION DE LA MACHINE	28
07)	INSTALLATION	28
08)	CONSIGNES d'UTILISATION	28
09)	ACCESSOIRES	29
10)	OPERATIONS POTENTIELLEMENT DANGEREUSES	29
11)	OCCURRENCES POSSIBLES LORS DU FONCTIONNEMENT	29
12)	ENTRETIEN QUOTIDIEN	29
13)	ENTRETIEN ET REPARATION	30
14)	DISPOSITION	30
15)	SOMMAIRE DES INSTRUCTIONS CROITIQUES	30
16)	GARANTIE	31
17)	PIECES DETACHES ET SHEMA TECHNIQUES	31

PAR.1

SPECIFICATIONS

MECHANIC:		ELECTRICAL:	
LARGEUR	200 mm	VOLTAGE	230 V
HAUTEUR	300 mm	FREQUENCE	50 Hz
PROFONDEUR	400 mm	FUSIBLE	6.3 A
POIDS	13 Kg	PUISSANCE	1.2 KW
MATERIAL	INOX 304	PROTECTION TYPE	PE
MAX TEMPERATURE	50 °C	CLASS	1

PAR.2

LE TRANSPORT ET LE STOCKAGE D'EMPAQUETAGE

Unika est contenu dans un sachet en plastique, placé à l'intérieur d'une boîte de carton ondulé et stabilisé au moyen de polystyrène augmenté. Il doit être transporté conformément aux règlements sur les marchandises fragiles. Problème spécifique n'émerge pas pendant son stockage ; jusqu'à trois boîtes peuvent être empilées vers le haut et aucune date d'échéance n'est envisagée. Le paquet original doit être stocké pendant toute la vie de la garantie, puisque c'est le seul récipient qui peut empêcher n'importe quels dommages pendant le transport. Si les instructions ci-dessus ne sont pas satisfaites à, la garantie est annulée. Les composants d'empaquetage doivent être débarassés conformément aux règlements en vigueur dans le pays où la machine est utilisée.

PAR.3

INSTRUCTIONS DE SECURITE

Utilisation de la machine réclame des moyens de protection personnelle ; néanmoins, il doit considérer que la machine est équipée d'un système électrique et qu'elle produit la chaleur lors du fonctionnement. Pour éviter des dommages, les instructions incluses dans le manuel actuel doivent être strictement suivit.

PAR.4

UTILISATION DE LA MACHINE

Unika doit être employé seulement avec de l'instrumentation chirurgicale de séchage qui a été lavé ou rincé dans l'eau. N'insérez pas de matériel inflammable ou le matériel qui peuvent être changés par la chaleur, des objets traités avec les liquides inflammables, ni des objets ou des substances qui peuvent produire les émissions toxiques une fois exposés à la chaleur. N'importe quelle utilisation inexacte de la machine ou de la négligence de la part de l'opérateur peut mener aux dommages ou endommager l'environnement et les objets ; dans ces cas-ci TECNO-GAZ n'épaule aucune responsabilité.

PAR.5

PRINCIPE DE FONCTIONNEMENT

Pour sécher l'instrumentation, la machine produit un flux d'air chaud qui enlève l'humidité sur les objets. Deux ventilateurs tangentiels situés dans la partie supérieure de la machine transportent l'air sur des résistances électriques ; ils chauffent l'air qui est soufflé sur l'instrumentation ci-dessous. L'eau restante sur la surface de l'instrumentation s'évapore et est transportée dehors par la circulation d'air.

PAR.6

DESCRIPTION DE LA MACHINE

Le sécheur UNIKA est une caisse de en acier inoxydable d'AISI 304 (voir l'image A, B) soutenu par quatre pieds en caoutchouc. L'avant inclut le panneau de commande, avec un commutateur principal lumineux de balance et un temporisateur mécanicien-électrique pour ajuster le temps de traitement (voir la position de l'image A. 1, 2).
La porte à la chambre de séchage est située sous le panneau de commande avant (voir la position de l'image A. 4).
Les entrées d'air pour les moteur-ventilateurs sont des côtés de la machine. L'arrière inclut les fusibles (voir l'image B, position. 5, 6) ; la grille de décharge d'humidité est dans la partie inférieure.
La chambre de séchage contient un plateau démontable, sur lequel les objets à sécher sont étendus (voir la position de l'image A. 3).

PAR.7

INSTALLATION

UNIKA doit être placé sur une surface plate stable, loin de l'autre équipement et ne pas être inséré dans les espaces étroits puisque la machine produit la chaleur et émet la vapeur d'eau, quoique dans la petite quantité. Il doit être relié à une prise électrique assurant la tension de 1.2 kilowatt de puissance et de 220 V et être équipé d'un coupe-circuit de sûreté.

PAR.8

CONSIGNES D UTILISATION

Placez les objets sur le plateau, ensuite les ayant lavé avec de l'eau et laissez-les s'égoutter complètement. Les objets doivent être écartés sur le filet de plateau et ne pas être touchants ou recouvrants, pour permettre à l'air de circuler sur leur surface, pour les chauffer, pour enlever l'humidité et pour couler dehors dans la chambre ci-dessous.
Insérez le plateau avec les objets dans la chambre de séchage, fermez la porte et mettez en marche le commutateur principal (voir la position de l'image A. 1). Au moyen du bouton de temporisateur (voir la position de l'image A. 2) ajustent le temps de séchage (4 mn maximum) ; les ventilateurs démarrent fonctionner immédiatement et les résistances chauffent l'air.
Après que le temps d'ensemble, le cycle s'arrête automatiquement. Arrêtez le commutateur principal, ouvrez la porte et vérifiez si les objets sont secs. Si le temps de séchage n'était pas suffisant, tournez les objets à l'envers et répétez l'opération.

Des objets caractérisés par une eau de retenue de cavité doivent être égouttés complètement avant de subir le traitement et être démontés autant que possibles avant d'être placé sur le plateau.
Les objets plats tendent à demeurer humides sur la surface touchant le filet de plateau ; donc, pour réaliser un séchage correct, ils doivent être tournés à l'envers et subissent un nouveau traitement.

PAR.9

ACCESSORIES

UNIKA n'a besoin d'aucun accessoire spécifique pour être actionné ; le plateau est le seul accessoire venant avec la machine et a été conçu spécifiquement pour réaliser une circulation d'air optimale.

PAR.10

OPÉRATIONS POTENTIELLEMENT DANGEUREUSES

Comme décrit sous la partie 4, des opérations potentiellement nocives sont dus à la négligence ou à l'incapacité sur la pièce ou l'utilisation inexacte d'opérateur de la machine. Les dommages peuvent dériver également des opérations de nettoyage et d'entretien n'étant pas conformes aux instructions décrites sous le partie 11, 12 ; en particulier, le fil de forces doit être démonté du réseau électrique chaque fois que des opérations d'entretien sont effectuées.

PAR.11

POSSIBLES PROBLEMES

Le fonctionnement de la machine est très simple ; donc les cas du défaut de fonctionnement sont très rares. Quand la machine est alimentée à l'aide du commutateur principal, et le dernier ne s'allume pas, ceci signifie qu'aucune énergie électrique n'est assurée ; si la prise d'approvisionnement est insérée correctement, c'est due aux fusibles (voir la position de l'image B. 6) : ils doivent être remplacés et, s'ils brûlent encore, entrent en contact avec le service technique. Quand le commutateur est allumé et les ventilateurs ne démarrent pas actionner ensuite avoir placé le temporisateur, ceci signifie qu'ils ont été endommagés ou que le temporisateur est en panne ; coupez la machine et entrez en contact avec le service technique. Quand la machine fonctionne, si l'air de décharge est froid, ceci signifie que les résistances ont été coupées ; dans ce cas-ci les objets peuvent encore être séchés mais plusieurs cycles doivent être répétés. Dans certains cas la température de l'appareil peut augmenter a cause de la température extérieure élevée, o à cause d'un utilisation très longe, ou encore pour une mauvaise circulation de l'air dans le cas d'emplacement en espaces étroits. Dans ces cas là les résistances peuvent s'éteindre automatiquement pour éviter le surchauffe, l'air produite sera donc froide.
Comme le thermostat se réactive automatiquement, il suffira d'attendre quelque minute pour le refroidissement pour pouvoir recommencer à utiliser l'appareil.
Une autre situation qui peut obtenir est que la machine ne commute pas au loin automatiquement ; dans ce cas-ci le temporisateur est en panne et l'assistance technique doit également être entrée en contact. Des réparations doivent être effectuées par TECNO-GAZ ou par le personnel autorisé. Des opérations non autorisées entraînent automatiquement l'annulation de la garantie et TECNO-GAZ n'assure aucune responsabilité des dommages suivant de telles opérations non autorisées.

PAR.12

MAINTENANCE ORDINAIRE

L'entretien ordinaire consiste en nettoyage normal à effectuer si nécessaire selon l'état de la machine. Avant le nettoyage commençant, le fil de électriques doit être démonté du réseau électrique d'approvisionnement.
Pour nettoyer le plateau et la chambre de séchage, considérez que la saleté accumulée est calcaire et réclame donc passer une éponge imbibée de sur la surface, attendant la pierre à chaux à enlever, la rinçant avec l'éponge et finalement séchant. La surface externe peut être simplement nettoyée au moyen d'un tissu moite ; aucun agent abrasif ne doit être employé. N'inondez pas la machine ; les composants électriques et mécaniques seraient endommagés et l'opérateur peut être impliqué dans des risques de décharge électrique.

PAR.13

MAINTENANCE ET REPARATION

UNIKA n'exige aucun entretien extraordinaire ou périodique ; il ne contient aucun composant exigeant graisser, ni joints sujet à l'usage. Les résistances électriques n'ont besoin d'aucun entretien non plus, à moins qu'elles soient endommagées après des événements spécifiques.

PAR.14

DISPOSITION

Le dessiccateur d'"UNIKA" est machine entièrement construite en acier inoxydable d'AISI 304 et équipée des composants électromécaniques entièrement inertes.

PAR.15

SOMMAIRE DES INSTRUCTIONS IMPORTANTES

01) CONSERVER DANS L EMBALLAGE D ORIGINE
02) UTILISER LA MACHINE AVEC DES INSTRUMENTS APPROPRIES.
03) NE PAS INSEREZ D OBJET INFLAMMABLE
04) NE PAS INSEREZ D OBJET LAVER AVEC DES SUBSTANCES INFLAMMABLES ET PAS RINCER A L EAU.
05) N'INSÉREZ PAS LES OBJETS LAVÉS AVEC LES SUBSTANCES QUI ÉMETTENT LES GAZ TOXIQUES UNE FOIS DE CHAUFFAGE.
06) PLACENT LA MACHINE LOIN D'AUTRES APPAREILS.
07) N'INSÈRENT PAS LA MACHINE DANS LES ENDROITS ÉTROITS (BUILT-IN).
08) RAPPELEZ-VOUS QUE LA MACHINE PRODUIT LA VAPEUR D'EAU.
09) NE NETTOIENT PAS LA MACHINE AU MOYEN D'EAU VOYAGE EN JET OU PAR inondation.
10) NE BRICOLER PAS À L'INTÉRIEUR DE LA MACHINE.
11) SI LES RÉPARATIONS SONT NÉCESSAIRES, ENTREZ EN CONTACT AVEC LE DÉPARTEMENT DE LA LIVRAISON OU LE TECNO-GAZ DIRECTEMENT
12) EN CAS DE FERRAILLER, ENVOYEZ LA MACHINE AUX SOCIÉTÉS SPÉCIALISÉES.
13) STOCKENT LE MANUEL ACTUEL DANS DE BONNES CONDITIONS, DISPONIBLES À L'OPÉRATEUR.

PAR.16

GARANTIE

Ce produit est couvert par une garantie de cinq ans, excepté ses composants électriques qui sont couverts par une garantie de douze mois et les composants de chauffage, qui sont couverts par une garantie de vingt-quatre mois (de tels états de NOTA: s'appliquent au marché italien seulement). La garantie entre en vigueur la date où la machine est livrée au client comme certifiée par retour de courrier du reçu comprenant le rapport d'installation dûment complété, embouti et signé par le détaillant. En cas de n'importe quelle réclamation, la date a rendu compte de l'acte de vente s'applique. N'importe quelle réparation ou remplacement d'un composant effectué selon la garantie a lieu suivant la décision unchallengeable de TECNO-GAZ et n'inclut pas des frais de voyage pour le personnel et les frais d'empaquetage et de transport. La garantie ne couvre pas des lampes, des fusibles, des verres et des dommages ou des échecs provoqués par l'entretien incorrect, la négligence, l'incapacité ou d'autres causes pour lesquels le fabricant ne peut être jugé responsable. Les composants sujet à l'usage normal et aux accessoires (par exemple boutons, arrêts, joints) ne sont pas des Co. L'acheteur ne a pas droit au remplacement de la pleine machine. La garantie n'envisage aucun remboursement des dommages directs ou indirects d'aucune sorte n'impliquant des personnes ou des objets dû à aucun échec de la machine. L'acheteur ne a pas droit au remplacement de la pleine machine. La garantie n'envisage aucun remboursement des dommages directs ou indirects d'aucune sorte n'impliquant des personnes ou des objets dû à aucun échec de la machine. Aucune compensation n'est envisagée pendant l'à vide-temps de machine dû aux échecs. La garantie devient automatiquement vide si la machine est trifouillée, réparé ou modifié par l'acheteur ou les tiers non autorisés par TECNO-GAZ. Aucune compensation n'est envisagée pendant l'à vide-temps de machine dû aux échecs. La garantie devient automatiquement vide si la machine est trifouillée, réparé ou modifié par l'acheteur ou les tiers non autorisés par TECNO-GAZ. N'importe quel manque de renvoyer un composant nécessite que le client doit payer le coût du composant. TECNO-GAZ n'accepte pas des machines retournées par des utilisateurs. La livraison de la machine à réparer par TECNO-GAZ doit être eue affaire avec par le vendeur ou l'utilisateur choisi technique de centre commercial vers la fin selon le procédé CM-P.003 commercial intitulé "des DEMANDES de GESTION DE RENVOYER, DE RÉPARER OU DE REMPLACER DES PRODUITS ET DES REVENDICATIONS de TECNO-GAZ PAR CUSTOMERS". La livraison à TECNO-GAZ doit être certifiée et autorisée selon les procédures internes. Les documents autorisant la livraison et un document décrivant l'échec doivent être joints aux produits retournés à TECNO-GAZ. Tout le produit à réparer doit être livré au chariot de TECNO-GAZ librement payé et correctement emballé (dans l'original empaquetant).

PAR.17

PIECES DETACHÉS

RÉFÉRENCES, FIGURES, SCHÈMA ÉLECTRIQUE, PIÈCES DETACHÉS		
POS	**DESCRIPTION**	**RÉFÉRENCES**
1	INTERRUPTEUR BIPOLAIRE LUMINEUX 10A	CEQ0010
2	MINUTERIE - 4 MIN	CEQ0023
3	PLATEAU	SUKA026
4	PORTE	SUKA005
5	CABLE 3 x 1.5 mm AVEC FICHE SCHUKO 16 A	CE06001
6	PORTEFUSIBLE	CEF0004
7	FUSIBLES RAPIDE 6.3 A - 5x20	CEF0010
8	TGO VENTILATEUR TANGENTIEL	CEE0015
	TGA VENTILATEUR TANGENTIEL	CEE0016
9	RÉSISTANCE 500W	CEE0017
10	THERMOSTAT AVEC RÉARMEMENT AUTOMATIQUE	CEB0011

CAP.D

FIGURE – SCHEMA ELETTRICO
PICTURE - WIRING DIAGRAM
FIGURE – SCHEMA ELECTRIQUE
ABBILDUNGEN – SCHALTPLAN

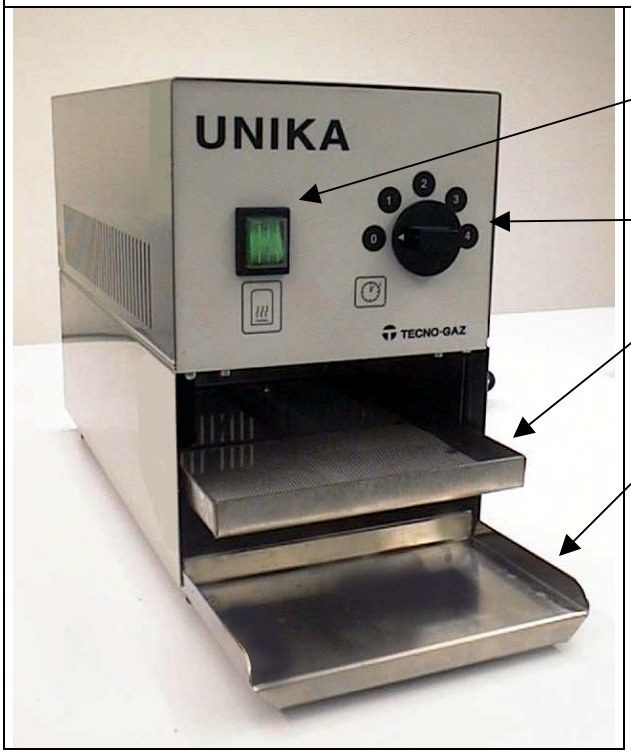


FIG A

Pos.1

Pos.2

Pos.3

Pos.4

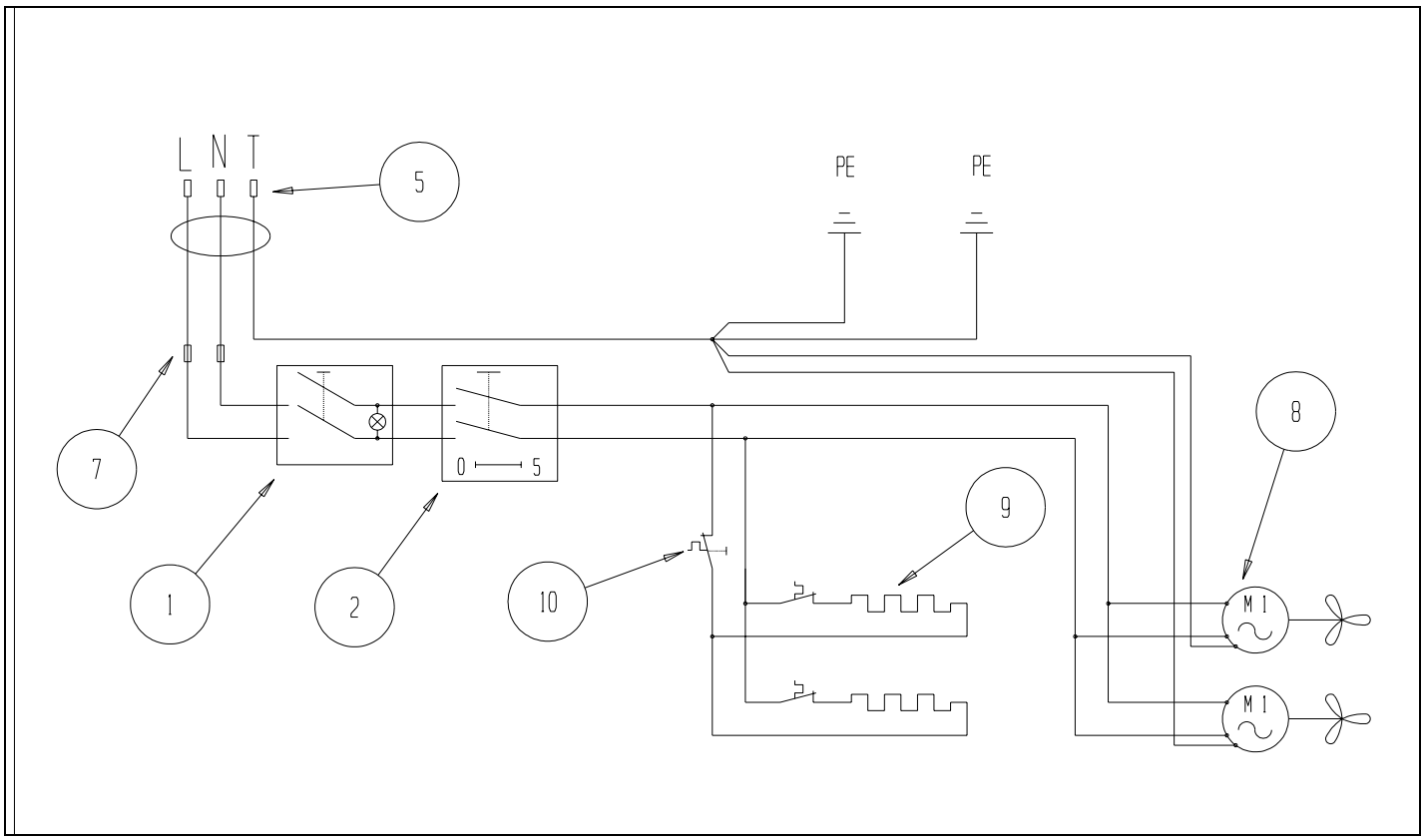
FIG B

Pos.5

Pos.6

SCHEMA ELETTRICO /
WIRING DIAGRAM /
SCHEMA ELECTRIQUE /
SCHALTPLAN

file :XUKE001



CAP.E

PITTOGRAMMI - SIMBOLI
PAINTER - SYMBOL
PICTOGRAMME - SYMBOLES
PIKTOGRAMME - SYMBOLE

	SUPERFICIE CALDA HOT AREA CHAUDE SUPERFICIE HEISSE OBERFLÄCHE
	TIMER
	ASCIUGATURA DRYING SECHAGE TROCKNUNG

NOTE :

NOTE :

TECNO-GAZ S.p.A.
Strada Cavalli N°4 • 43038 • Sala Baganza • Parma • ITALIA
Tel. +39 0521 83.39.26 r.a. Fax. +39 0521 83.33.91

www.tecnogaz.com

(I)

Il presente manuale deve sempre accompagnare il prodotto, in adempimento alle Direttive Comunitarie Europee.

TECNO-GAZ, si riserva il diritto di apporre modifiche al presente documento senza dare alcun pre-avviso.

La ditta TECNO-GAZ si riserva la proprietà del presente documento e ne vieta l'utilizzo o la divulgazione a terzi senza il proprio benestare

(GB)

This manual must always be kept with the product, in complying with the Directives of European Community.

TECNO-GAZ reserves the right to modify the enclosed document without notice.

TECNO-GAZ reserves the property of the document and forbids others to use it or spread it without its approval.

(F)

Ce manual doit être gardé avec le produit, conformément aux Directives de la Communauté Européenne.

TECNO-GAZ se réserve la faculté de faires des changements à ce document sans aucun préavis.

TECNO-GAZ se réserve la propriété de ce document et en empêche l'utilisation ou la divulgation sans son consentement.

(D)

Dieses Handbuch ist nach den CEE Normen immer mit dem Produkt auszuliefern.

TECNO-GAZ behält sich Änderungen an dem Dokument vor.

Der Inhalt dieses Dokumentes ist urheberrechtlich geschützt. Jede weitergehende Verwendung, insbesondere jede Form der gewerblichen Nutzung sowie die Weitergabe an Dritte - auch in Teilen oder in überarbeiteter Form - ist ohne Zustimmung der Firma TECNO-GAZ untersagt.

(E)

Este manual debe siempre acompañar el producto, en cuplimiento a las Directivas Europeas.TECNO-GAZ, se reserva de derechi de aportar modificaciónes a este documento sin ningum aviso.

La impresa TECNO-GAZ se reserva la propiedad de este documento y veda el utilizzo o la divulgación a terceros sin su aprobación.